陈曦

职称 ：	副教授
学院/部门 ：	国际学院
电邮地址 ：	xch@must.edu.mo
电话 ：	(853) 8897-1732
传真 ：	N/A
办公室 ：	R738
邮件地址 ：	澳门凼仔伟龙马路

教研领域

多模态语篇分析，多模态翻译研究，多元识读能力与多模态教学，图画书翻译与研究，翻译与跨文化研究，数字人文

学历

2012 – 2017	澳门大学	人文学院	英语语言学	哲学博士
2009 – 2012	复旦大学	外国语言文学学院	英语语言文学	文学硕士
2005 – 2009	河南科技大学	外国语学院	英语	文学学士

教学经验

2024.7 – 至今	澳门科技大学	国际学院	副教授
2017.9 – 2024.6	澳门科技大学	国际学院	助理教授

学术成果

- ### 学术专著

陈曦. 多模态视角下的图画书翻译研究（英文版）. 上海：上海交通大学出版社, 2023. (ISBN: 9787313289445)

- ### 期刊论文

[1] Ye, M. Y. & **X. Chen**. "Reconstructing Chan Master for Contemporary English Readers: A Digital Humanities Approach to the Comic Translation of *Chan Shuo*". *Journal of Translation Studies*, 2025. (corresponding author)

[2] **Chen, X** & W. W. Xie. "Unveiling hybrid culinary cultures in Macao: a corpus-assisted multimodal approach to the translation of Macanese cuisine". *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2024. (SSCI & AHCI)

[3] **Chen, X**. "Reframing Queer Pop through Media Paratexts: Translation of Chinese TV Drama *World of Honor* in Cyberspace". *Translation Studies,* 2023, 16(3), pp. 346-360. (SSCI & AHCI)

[4] **Chen, X**. & L. Pan. "Review of *Negotiating Translation and Transcreation of Children's Literature: From Alice to the Moomins*". *International Research in Children's Literature*, 2023, 16(2), pp. 237-239. (AHCI)

[5] **Chen, X**. "Representing Cityscape through Texts and Images: Translations of Multimodal Public Notices in Macao". *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 2023, 10:1, pp. 53-70. (ESCI)

[6] **Chen, X**. "Exploring the Translation-Development Interactions from an Emergent Semiotic Perspective: A Case Study of the Greater Bay Area, China". *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 2022, 21, pp.85-105. (SSCI)

[7] **Chen, X**. "Visualizing Chinese Nursery Rhymes in Contemporary Picturebooks: A Multimodal Perspective". *MONTI* 14, 2022, pp. 119-148. (ESCI)

[8] **Chen, X**. & H. T. Pan. "Review of *Recreating the Images of Chan Master Huineng: A Systemic Functional Approach to Translations of the Platform Sutra*". *Babel: International Journal of Translation*, 2022, 68:1, pp. 169-174. (SSCI & AHCI)

[9] **Chen, X**. "Repackaging Chinese Culture through Diverse Visual Arts: A Multimodal Approach to Contemporary Chinese Picturebooks". *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*, 2021, 59(1), pp. 4-15. (ESCI)

[10] **Chen, X**. "When the Classic Speaks for Children: Retranslation of Bob Dylan's Songs in Bilingual Picture Books". *Babel: International Journal of Translation*, 2020, 66: 4/5, pp. 780-795. (SSCI & AHCI)

[11] 陈曦, 潘韩婷, 潘莉. "翻译研究的多模态转向：现状与展望". 《外语学刊》, 2020, 213(2), pp. 80-87. (CSSCI & 北大核心)

[12] **Chen, X**. "Review of Kirsten Malmkjær, Adriana Şerban and Fransiska Louwagie (eds). *Key Cultural Texts in Translation*". *Babel: International Journal of Translation*, 2019(1), pp.144-148. (SSCI & AHCI)

[13] **Chen, X**. "Representing Cultures through Language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic Mulan". *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2018, 26(2), pp. 214-231. (SSCI & AHCI)

[14] **Chen, X**. "Popular Representation of Chinese Classics: A Case Study of Picture Book Translation on Mulan". Journal of Macau University of Science and Technology, 13(1), 2019, pp. 16-23.

[15] 张美芳, 潘韩婷, **陈曦**, 罗天. "语篇分析途径的翻译研究：现状与展望". 《中国翻译》, 2015, 5, pp.25-32. (CSSCI & 北大核心)

[16] Zhang, M. F., H. T. Pan, **X. Chen** & T. Luo. "Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via bibliometrics: a survey of journal publications". *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2015, 23(2), pp. 1-17. (SSCI & AHCI)

[17] 陈曦. "功能决定形式—探讨港澳地区诗型公示语英译". 《上海翻译》, 2014, 2, pp.18-23. (CSSCI)

[18] 张美芳, **陈曦**. "巧传咨询 适应读者—以故宫博物院网站材料翻译为例". 《中国翻译》. 2013, 4, pp. 99-103. (CSSCI)

[19] 陈曦. "中国画论关照下的王维山水诗英译". 《复旦外国语言文学论丛》, 2011, pp. 104-109. (CSSCI)

- 书籍章节

[1] **Chen, X**. "How should we say goodbye: Multimodal metaphors of "death" in Chinese children's picturebooks". *Mediation in Multimodal Literature, Education, and Translation: Picturebooks and Graphic Narratives*, Routledge, 2025, pp. 44-56.

[2] **Chen, X**. "Coronavirus, Monsters, and Battles: A Multimodal Approach to Translation in Multilingual Picturebooks about COVID-19". *Creative Readings of Multilingual Picturebooks*, Routledge, 2025, 248-259.

[3] **Chen, X**. "Towards a Multimodal Analysis for Picturebook Translation: A Case Study of Mulan". *Multimodality in Translation Studies: Media, Models, and Trends in China*. Routledge, 2023, pp. 122-138.

[4] Wu, X. P. & **X. Chen**. "Conclusion: Findings and Future Directions". *Multimodality in Translation Studies: Media, Models, and Trends in China*. Routledge, 2023, pp. 241-247.

[5] 陈曦. "多模态视角下的儿童绘本翻译研究——以木兰绘本为例". 《功能路径翻译研究（第一辑）》. 中山大学出版社, 2022, pp. 113-134.

[6] 陈曦. "多模态翻译研究". 《国外翻译理论发展研究》. 外语教学与研究出版社, 2021, pp. 136-140.

[7] **Chen, X**. "A Multimodal Study of Paratexts in Bilingual Picturebooks on Mulan". *Multimodal Approaches to Chinese-English Translation and Interpreting*. Routledge, 2021, pp. 43-65.

[8] **Chen, X**. "Translations of Public Notices in Macao: A Multimodal Perspective". *Advances in Discourse Analysis of Translation and Interpreting: Linking Linguistic Approaches with Socio-cultural Interpretation*, Routledge, 2020, pp. 189-211.

[9] **Chen, X**. "Translating the Chinese Classic Mulan into Contemporary Bilingual Picturebooks". *Translating Picturebooks: Revoicing the Verbal, the Visual, and the Aural for a Child Audience*, Routledge, 2018, pp.127-138.

[10] 陈曦. "功能决定形式—探讨港澳地区诗型公示语英译". 《澳门人文社会科学研究文选（2012-2014）》, 社会科学文献出版社, 2017, pp. 1168-1179.

[11] 陈曦. "功能决定形式—探讨港澳地区诗型公示语英译". 《功能途径论翻译：英汉翻译为例》, 外文出版社, 2015, pp. 198-208.

部分会议论文

[1] "Foodscape and hybrid culinary cultures in Macao: A corpus-assisted multimodal approach to the translation of Macanese cuisine", presented at the 1st Forum on Foreign Language Studies in Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, December 7-8,

2024, Zhuhai.

[2] "Exploring the Translation-Development Interactions from an Emergent Semiotic Perspective: A Case Study of the Greater Bay Area, China", presented at the 4th Symposium on Country-Specific Translation and Interpretation Capacity & 1st Forum on Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Translation and Interpretation Capacity, September 21-22, 2024, Macao.

[3] "Reframing Queer Pop in Digital Media: Translation of Chinese TV drama World of Honor through Media Paratexts", Translation Studies and Digital Humanities, December 8-9, 2023, Hong Kong.

[4] "Mediating Cultural Authenticity through Translation: A Multimodal Approach to Contemporary Chinese Picturebooks", Picturebooks and Graphic Narratives in Education and Translation: Mediation and Multimodality Virtual 2021, June 24-26, 2021, Lisbon, Portugal.

[5] "Multimodality in Translation Studies: Application and Development", Symposium on "Functional Approach to Translation Studies", November 6-8, 2020, Zhuhai, China.

[6] "When the Classic Speaks for Children: Retranslation of Bob Dylan's Songs in Bilingual Picture Books", presented at the 9th APTIF, July 5-7, 2019, Seoul, South Korea.

[7] "Translating the Chinese Classic Mulan into Contemporary Children's Picturebooks: A Multimodal Perspective", presented at Researching Multimodal Childhood Symposium, August 13-14, 2018, Odense, Denmark.

[8] "Translations of Public Notices in Macao: A Multimodal Perspective", presented at IATIS 6th International Conference, July 3-6, 2018, Hong Kong.

[9] "Representing Cultures through language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic Mulan", presented at IATIS 5th International Conference, July 7-10, 2015, Belo Horizonte, Brazil.

[10] "Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via Bibliometrics: a Survey of Journal Publications", presented at the 13th Symposium on Systemic Functional Linguistics and Discourse Analysis, January 16-19, 2015, Zhuhai, China.

[11] "Mapping Discourse and Translation via a Survey of Journal Publications", presented at the International Conference of Journals and Translation, June 28-29, 2014, Guangzhou, China.

[12] "English Translation of Chinese Poetic Public Notices in Hong Kong and Macau from the Functionalist Perspective", presented at the First International Conference on Empirical Translation Studies, May 23-24, 2014, Shanghai, China.

[13] "Translations of the Chinese Classic, Mulan, in Picture Books: A Multimodal Perspective", presented at the Key Culture Texts in Translation International Conference, April 29-30, 2014, Leicester, UK.

[14] "Teaching English Translation of Chinese Poetic Public Notices", presented at the 14th International Conference on Translation & FIT 7th Asian Translators' Forum, August 27-29, 2013, Pulau Pinang, Malaysia.

[15] "Informativity and Translation Shifts in the Translation of Palace Museum Website Materials", presented at the Fifth National Symposium on Applied Translation, May 18-19, 2013, Xi'an, China.

[16] "Transmitting Information Appropriately for Target Readers: A Case Study of Translations of Palace Museum Website Materials", presented at the Second Asian-Pacific Forum on Translation and Inter-Cultural Studies, Nov. 2-4, 2012, Portland, USA.

研究项目

[1] 项目负责人. "语料库辅助多模态视角下的澳门土生葡菜翻译研究"（FRG-24-082-UIC），澳门科技大学研究基金项目

[2] 项目负责人. "粤港澳大湾区政府门户网站多模态翻译研究"（FRG-21-005-UIC），澳门科技大学研究基金项目（已结项）

[3] 项目负责人. "多模态视角下的澳门语言景观翻译研究"（FRG-17-049-UIC），澳门科技大学研究基金项目（已结项）

[4] 项目主研人. "当代中国儿童绘本在英语世界的译介和传播研究"（20BZW150），2020 年度国家社科年度基金项目（已结项）

[5] 项目主研人. "珠澳政府英文网站文旅咨询多模态翻译比较研究"（2021YBA055），2021 年度珠海市哲学社会科学规划项目（已结项）

[6] 项目主研人. "粤港澳政府网站多模态翻译批评研究"（GD17CWW07），广东省哲学社会科学"十三五"规划项目（已结项）

[7] 项目主研人. "中国当代儿童绘本视觉叙事与中华文化海外传播"（JNXT2021017），暨南大学中华文化港澳台及海外传承传播协同创新中心研究项目（已结项）

学术机构及社会任职
中国翻译协会专家会员
澳门翻译员联合会会员
国际翻译与跨文化研究协会会员

专业资格认证及奖项
国家普通话水平测试证书（一级乙等）
英语专业八级
2020-2021 年澳门科技大学教学杰出奖